



# 中华人民共和国 涉外法规汇编

(1999)

LAWS AND REGULATIONS OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
GOVERNING FOREIGN-RELATED MATTERS

中华人民共和国国务院法制办公室编

Compiled by the Office of Legislative Affairs of the  
State Council of the People's Republic of China

中国法制出版社

China Legal System Publishing House

中国·北京 Beijing China



THE  
LIBRARY OF THE  
UNIVERSITY OF CHICAGO

PHOTOCOPYED FROM THE  
ORIGINAL MANUSCRIPT  
BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
1100 EAST 58TH STREET  
CHICAGO, ILLINOIS 60637

UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
1100 EAST 58TH STREET  
CHICAGO, ILLINOIS 60637

# 中华人民共和国 涉外法规汇编 (1999)

**LAWS AND REGULATIONS OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA GOVERNING  
FOREIGN-RELATED MATTERS**

**中华人民共和国国务院法制办公室编**

**Compiled by the Legislative  
Affairs Office of the State Council  
of the People's Republic of China**

**中国法制出版社**  
The China Legal System Publishing House  
**中国·北京** Beijing China

**图书在版编目(CIP)数据**

中华人民共和国涉外法规汇编.1999年:中英文对照/国务院法制办公室编.-北京:中国法制出版社,2000.12

ISBN 7-80083-647-9

I. 中… II. 中… III. 外事管理-法规-汇编-中国-1999-汉、英 IV. D922.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 20566 号

**中华人民共和国涉外法规汇编  
(1999)**

ZHONGHUA RENMIN GONGHEGUO  
SHEWAI FAGUI HUIBIAN

编者/中华人民共和国国务院法制办公室  
经销/新华书店

印刷/北京华威冶金印刷厂

开本/787×1092 毫米 16

印张/58.5 中文字数/180 千

版次/2001 年 5 月北京第 1 版

2001 年 5 月北京第 1 次印刷

---

中国法制出版社出版

书号 ISBN 7-80083-647-9/D·623

北京西单横二条 2 号华恒大厦

邮政编码 100031

定价:380.00 元

**LAWS AND REGULATIONS OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
GOVERNING FOREIGN-RELATED  
MATTERS(1999)**

Compiled by the Legislative Affairs Office of the  
State Council of the People's Republic of China  
First Edition 2001

Copyright 2001 by the Legislative Affairs Office of  
State Council P. R. C. Beijing, China

All rights reserved; no part  
of this book may be reproduced, or  
transmitted in any form or by any means without  
permission in writing from the copyright owner

First published by the China Legal  
System Publishing House, China 2001

First Printed in Beijing 2001

ISBN 7-80083-647-9/D·623

## 编辑说明

一、为了适应我国对外开放和国内外各界人士全面、准确地了解我国涉外法律、行政法规的需要,中华人民共和国国务院法制办公室编辑了本汇编。

二、本汇编汇集了 1999 年经全国人民代表大会或者全国人民代表大会常务委员会制定的涉外方面的法律和有关法律的决定、国务院制定的涉外方面的行政法规和法规性文件(以下简称“法规”)共 56 件。本汇编分为:宪法类、民法商法类、行政法类、经济法类、社会法类、刑法类和诉讼及非诉讼程序法类等 7 类,每一类下分为若干项。

三、本汇编按照分类、先法律后行政法规以及法律、法规发布的时间先后排列。

四、本汇编收入的法律的英文译本,由全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会提供;行政法规和法规性文件的英文译本,由国务院法制办公室组织翻译和审定。参加行政法规和法规性文件英文译本审定工作的专家有:褚广友、黄金祺、沈秋潮等。

五、本汇编收入法规的英文译本与中文本有歧义的,以中文本为准。

六、本汇编在编辑和翻译过程中,国务院有关部门和其他有关方面给予了大力支持和协助,在此谨致谢意。

中华人民共和国国务院法制办公室

2000 年 11 月

## EDITOR'S NOTE

1. This Collection is compiled by the Legislative Affairs Office of the State Council of the People's Republic of China, with a view to meeting the needs of the country in implementing its policy of opening up to the outside world and those of people of various circles, both at home and abroad, to get a comprehensive knowledge of China's laws and regulations governing foreign-related matters.

2. This Collection consists of 56 foreign-related laws and resolutions on legal issues, administrative regulations and rules and other regulatory documents (hereinafter referred to as "laws and regulations") enacted respectively by the National People's Congress or its Standing Committee, and the State Council in 1999. The laws and regulations contained in this Collection are classified into 7 categories: Constitutional Law, Civil and Commercial Law, Administrative Law, Economic Law, Social Law, Criminal Law and Litigation Procedure and Non-litigation Procedure Law, with each category divided into several items.

3. This Collection is edited and arranged in light of the classification of the laws and regulations, with laws preceding administrative regulations and in the order of the time sequence of their promulgation.

4. The English version of the laws contained in this Collection is provided by the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress. The English version of the administrative regulations and rules and regulatory documents contained in this Collection is translated and finalized under the aegis of the Legislative Affairs Office of the State Council. Experts participating in the finalization of the English version of the administrative regulations and rules and regulatory documents are: Chu Guangyou, Huang Jinqi, Shen Qiuchao, with Li Shishi serving as the chair person. Zhang Fu, Chen Derong, Gao Yudong, Yuan Liang and other staff members from the Legislative Affairs Office of the State Council participated in the work of revising and finalizing.

5. Where any discrepancy arises between the English translation and the original Chinese version in this Collection, the Chinese version shall prevail.

6. Particular thanks are due to the relevant departments under the State Council and various other organizations for their generous assistance in the course of the compilation and translation of this Collection.

Legislative Affairs Office of the State Council  
November 2000

## 目 录

## Contents

### 一、宪法类

### 1. Constitutional Law

#### 宪 法

#### Constitution

- 中华人民共和国宪法修正案**..... (2)  
(1999年3月15日第九届全国人民代表大会第二次会议通过 1999年3月15日第九届全国人民代表大会公告公布)
- Amendment to the Constitution of the People's Republic of China** ..... (3)  
(Adopted at the Second Session of the Ninth National People's Congress on March 15, 1999, and promulgated by the Announcement of the National People's Congress on March 15, 1999)

#### 特别行政区

#### Special Administrative Region

- 中华人民共和国澳门特别行政区驻军法**..... (8)  
(1999年6月28日第九届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过 1999年6月28日中华人民共和国主席令第18号公布)
- Law of the People's Republic of China on Garrisoning the Macao Special Administrative Region** ..... (9)  
(Adopted at the 10th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on June 28, 1999, promulgated by Order No. 18 of the President of the People's Republic of China on June 28, 1999)
- 全国人民代表大会常务委员会关于香港特别行政区第九届全国人民代表大会代表辞去代表职务的办法的决定** ..... (22)  
(1999年1月30日第九届全国人民代表大会常务委员会第七次会议通过)
- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Measures for Resignation of Deputies of the Hong Kong Special Administrative Region to the Ninth National People's Congress** ..... (23)  
(Adopted at the Seventh Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on January 30, 1999)

中华人民共和国澳门特别行政区第九届全国人民代表大会代表的产生办法 .....	(24)
(1999年3月15日第九届全国人民代表大会第二次会议通过)	
<b>Measures for Election of Deputies of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China to the Ninth National People's Congress .....</b>	<b>(25)</b>
(Adopted at the Second Session of the Ninth National People's Congress on March 15, 1999)	
全国人民代表大会常务委员会关于《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第二十二條第四款和第二十四條第二款第(三)項的解釋 .....	(30)
(1999年6月26日第九届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过)	
<b>Interpretation by the Standing Committee of the National People's Congress Regarding Paragraph 4 in Article 22 and Category (3) of Paragraph 2 in Article 24 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China .....</b>	<b>(31)</b>
(Adopted at the 10th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on June 26, 1999)	
全国人民代表大会常务委员会关于根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百四十五條处理澳门原有法律的决定 .....	(36)
(1999年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议通过)	
<b>Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Concerning the Handling of the Laws Previously in Force in Macao in Accordance with Article 145 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China .....</b>	<b>(37)</b>
(Adopted at the 12th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on October 31, 1999)	
全国人民代表大会常务委员会关于增加《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》附件三所列全国性法律的决定 .....	(48)
(1999年12月20日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过)	
<b>Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Adding Laws to the List of the National Laws in Annex III to the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China .....</b>	<b>(49)</b>
(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 20, 1999)	
全国人民代表大会常务委员会关于批准《全国人民代表大会澳门特别行政区筹备委员会工作情况的报告》和全国人民代表大会澳门特别行政区筹备委员会结束工作的建议的决定 .....	(50)
(1999年12月25日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过)	



通过)

- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Approving the Report on the Work of the Preparatory Committee for the Macao Special Administrative Region under the National People's Congress and the Proposal for Concluding the Work of the Preparatory Committee for the Macao Special Administrative Region under the National People's Congress** ..... (51)  
(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 25, 1999)
- 中华人民共和国澳门特别行政区行政区域图** ..... (56)  
(1999年12月7日国务院第23次常务会议通过 1999年12月20日中华人民共和国国务院令 第275号公布)
- The Map of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China** ..... (57)  
(Adopted at the 23rd Executive Meeting of the State Council on December 7, 1999, and promulgated by Decree No. 275 of the State Council of the People's Republic of China on December 20, 1999)

## 相关法

### Relevant Law

- 全国年节及纪念日放假办法** ..... (58)  
(1949年12月23日政务院发布 1999年9月18日中华人民共和国国务院令 第270号修订发布)
- Measures for Holidays on National Festivals and Commemoration Days** ..... (59)  
(Promulgated by the Government Administration Council on December 23, 1949, and revised and promulgated by Decree No. 270 of the State Council of the People's Republic of China on September 18, 1999)

## 二、民法商法类

### II. Civil and Commercial Law

#### 物 权

#### Real Rights

- 中华人民共和国公益事业捐赠法** ..... (62)  
(1999年6月28日第九届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过 1999年6月28日中华人民共和国主席令 第19号公布)
- Law of the People's Republic of China on Donations for Public Welfare** ..... (63)  
(Adopted at the 10th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on June 28, 1999, promulgated by Order No. 19 of the

President of the People's Republic of China on June 28, 1999)

## 债 权

### Creditor's Rights

- 中华人民共和国合同法** ..... (74)  
 (1999年3月15日第九届全国人民代表大会第二次会议通过 1999年3月15日中华人民共和国主席令第15号公布)
- Contract Law of the People's Republic of China** ..... (75)  
 (Adopted at the Second Session of the Ninth National People's Congress on March 15, 1999, promulgated by Order No. 15 of the President of the People's Republic of China on March 15, 1999)
- 中华人民共和国招标投标法** ..... (180)  
 (1999年8月30日第九届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议通过 1999年8月30日中华人民共和国主席令第21号公布)
- Law of the People's Republic of China on Bid Invitation and Bidding** ..... (181)  
 (Adopted at the 11th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on August 30, 1999, promulgated by Order No. 21 of the President of the People's Republic of China on August 30, 1999)

## 家庭、继承

### Family and Succession

- 中国公民收养子女登记办法** ..... (206)  
 (1999年5月12日国务院批准 1999年5月25日民政部令第14号发布)
- Measures for Registration of Adoption of Children by Chinese Citizens** ..... (207)  
 (Approved by the State Council on May 12, 1999, and promulgated by Decree No. 14 of the Ministry of Civil Affairs on May 25, 1999)
- 外国人在中华人民共和国收养子女登记办法** ..... (214)  
 (1999年5月12日国务院批准 1999年5月25日民政部令第15号公布)
- Measures for Registration of Adoption of Children by Foreigners in the People's Republic of China** ..... (215)  
 (Approved by the State Council on May 12, 1999, and promulgated by Decree No. 15 of the Ministry of Civil Affairs on May 25, 1999)

## 商 法

### Commercial Law

- 中华人民共和国个人独资企业法** ..... (224)  
 (1999年8月30日第九届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议通过 1999年8月30日中华人民共和国主席令第20号公布)

**Law of the People's Republic of China on Individual Proprietorship**

**Enterprises** ..... (225)

(Adopted at the 11th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on August 30, 1999, promulgated by Order No. 20 of the President of the People's Republic of China on August 30, 1999)

**全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国公司法》的决定** ..... (240)

(1999年12月25日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过 1999年12月25日中华人民共和国主席令第29号公布)

**Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on**

**Revising the Company Law of the People's Republic of China** ..... (241)

(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 25, 1999, promulgated by Order No. 29 of the President of the People's Republic of China on December 25, 1999)

**中华人民共和国公司法** ..... (244)

(1993年12月29日第八届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过 根据1999年12月25日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议《关于修改〈中华人民共和国公司法〉的决定》修正)

**Company Law of the People's Republic of China** ..... (245)

(Adopted at the Fifth Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on December 29, 1993, and revised at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 25, 1999 in accordance with the Decision on Revising the Company Law of the People's Republic of China)

**期货交易管理暂行条例** ..... (334)

(1999年5月25日国务院第18次常务会议通过 1999年6月2日中华人民共和国国务院令第267号发布)

**Interim Regulations on Administration of Futures Trading** ..... (335)

(Adopted at the 18th Executive Meeting of the State Council on May 25, 1999, promulgated by Decree No. 267 of the State Council of the People's Republic of China on June 2, 1999)

**中国证券监督管理委员会股票发行审核委员会条例** ..... (366)

(1999年8月19日国务院批准 1999年9月16日中国证券监督管理委员会发布)

**Regulations on the Committee for the Examination of Share Issues of the**

**China Securities Regulatory Commission** ..... (367)

(Approved by the State Council on August 19, 1999, and promulgated by the China Securities Regulatory Commission on September 16, 1999)

### 三、行政法类

#### III. Administrative Law

#### 总 类

##### General

- 中华人民共和国行政复议法** ..... (376)  
 (1999年4月29日第九届全国人民代表大会常务委员会第九次会议通过  
 1999年4月29日中华人民共和国主席令第16号公布)
- Law of the People's Republic of China on Administrative Reconsideration** ..... (377)  
 (Adopted at the Ninth Meeting of the Standing Committee of the Ninth National  
 People's Congress on April 29, 1999, and promulgated by Order No. 16 of the  
 President of the People's Republic of China on April 29, 1999)
- 中华人民共和国档案法实施办法** ..... (400)  
 (1999年5月5日国务院批准 1999年6月7日国家档案局令第5号发  
 布)
- Measures for the Implementation of the Archives Law of the People's  
 Republic of China** ..... (401)  
 (Approved by the State Council on May 5, 1999, and promulgated by Decree  
 No. 5 of the State Archives Administration on June 7, 1999)
- 控制对企业进行经济检查的规定** ..... (416)  
 (1999年7月9日国务院批准 1999年7月23日国家经济贸易委员会发  
 布)
- Provisions on Controlling Economic Inspections of Enterprises** ..... (417)  
 (Approved by the State Council on July 9, 1999, and promulgated by the State  
 Economic and Trade Commission on July 23, 1999)
- 国务院办公厅关于行政法规解释权限和程序问题的通知** ..... (424)  
 (1999年5月10日)
- Circular of the General Office of the State Council on Issues  
 Concerning the Power and Procedure of Interpretation of  
 Administrative Regulations** ..... (425)  
 (May 10, 1999)

#### 人 事

##### Personnel

- 关于骗购外汇、非法套汇、逃汇、非法买卖外汇等违反外汇管理规定行为  
 的行政处分或者纪律处分暂行规定** ..... (428)  
 (1998年12月16日国务院批准 1999年1月25日监察部、人事部、中国  
 人民银行、海关总署、国家外汇管理局令第7号发布)

- Interim Provisions on Administrative or Disciplinary Sanctions on Acts  
in Violation of the Stipulations of Foreign Exchange Control such as  
Fraudulent Purchase of Foreign Exchange, Illegal Arbitrage, Evasion of  
Foreign Exchange, Illegal Dealing in Foreign Exchange** ..... (429)  
(Approved by the State Council on December 16, 1998, and promulgated by  
Decree No. 7 of the Ministry of Supervision, the Ministry of Personnel, the  
People's Bank of China, the General Administration of Customs, and the State  
Administration of Foreign Exchange on January 25, 1999)

## 公安、安全

### Public Security and State Security

- 国务院关于修改《中华人民共和国居民身份证条例实施细则》的批复** ..... (438)  
(1999 年 7 月 29 日)
- Official Reply of the State Council on Revising the Rules for the  
Implementation of the Regulations of the People's Republic of  
China Concerning Resident Identity Cards** ..... (439)  
(July 29, 1999)
- 中华人民共和国居民身份证条例实施细则** ..... (442)  
(1986 年 11 月 3 日国务院批准 1986 年 11 月 28 日公安部发布 1991 年  
12 月 3 日国务院批准修订 1992 年 2 月 27 日公安部发布 1999 年 7 月  
29 日国务院批准第二次修订 1999 年 10 月 1 日公安部令第 43 号发布)
- Rules for the Implementation of the Regulations of the People's Republic  
of China Concerning Resident Identity Cards** ..... (443)  
(Approved by the State Council on November 3, 1986, and promulgated by the  
Ministry of Public Security on November 28, 1986; revised with approval of the  
State Council on December 3, 1991, and promulgated by the Ministry of Public  
Security on February 27, 1992; revised for the second time with approval of the  
State Council on July 29, 1999, and promulgated by Decree No. 43 of the  
Ministry of Public Security on October 1, 1999)
- 商用密码管理条例** ..... (454)  
(1999 年 10 月 7 日中华人民共和国国务院令第 273 号发布)
- Regulations on Administration of Commercial Cipher Codes** ..... (455)  
(Promulgated by Decree No. 273 of the State Council of the People's Republic of  
China on October 7, 1999)

## 科学技术

### Science and Technology

- 国家科学技术奖励条例** ..... (464)  
(1999 年 4 月 28 日国务院第 16 次常务会议通过 1999 年 5 月 23 日中华  
人民共和国国务院令第 265 号发布)
- Regulations on State Science and Technology Awards** ..... (465)

(Adopted at the 16th Executive Meeting of the State Council on April 28, 1999,  
promulgated by Decree No. 265 of the State Council of the People's Republic of  
China on May 23, 1999)

## 文 化

### Culture

#### 娱乐场所管理条例..... (476)

(1999 年 3 月 17 日国务院第 15 次常务会议通过 1999 年 3 月 26 日中华  
人民共和国国务院令第 261 号发布)

#### Regulations on Control of Public Places of Entertainment ..... (477)

(Adopted at the 15th Executive Meeting of the State Council on March 17, 1999,  
promulgated by Decree No. 261 of the State Council of the People's Republic of  
China on March 26, 1999)

## 城乡建设

### Urban and Rural Construction

#### 住房公积金管理条例..... (494)

(1999 年 3 月 17 日国务院第 15 次常务会议通过 1999 年 4 月 3 日中华  
人民共和国国务院令第 262 号发布)

#### Regulations on Management of Housing Provident Fund ..... (495)

(Adopted at the 15th Executive Meeting of the State Council on March 17, 1999,  
promulgated by Decree No. 262 of the State Council of the People's Republic of  
China on April 3, 1999)

## 环境保护

### Environmental Protection

#### 中华人民共和国海洋环境保护法..... (512)

(1982 年 8 月 23 日第五届全国人民代表大会常务委员会第二十四次会议  
通过 1999 年 12 月 25 日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次  
会议修订通过)

#### Marine Environment Protection Law of the People's Republic of China ..... (513)

(Adopted at the 24th Meeting of the Standing Committee of the Fifth National  
People's Congress on August 23, 1982, revised and adopted at the 13th Meeting  
of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December  
25, 1999, promulgated by Order No. 26 of the President of the People's  
Republic of China on December 25, 1999)

#### 国务院关于《国家重点保护野生植物名录(第一批)》的批复..... (554)

(1999 年 8 月 4 日)

#### Official Reply of the State Council Concerning the Catalogue of the National Protected Key Wild Plants (First Batch) ..... (555)

(August 4, 1999)

## 气 象

### Meteorology

**中华人民共和国气象法** ..... (580)

(1999年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议  
通过 1999年10月31日中华人民共和国主席令第23号公布)

**Meteorology Law of the People's Republic of China** ..... (581)

(Adopted at the 12th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National  
People's Congress on October 31, 1999, promulgated by Order No. 23 of the  
President of the People's Republic of China on October 31, 1999)

## 海 关

### Customs

**外国在华常住人员携带进境物品进口税收暂行规定** ..... (602)

(1999年1月3日国务院批准 1999年3月10日海关总署发布)

**Interim Provisions on Import Duties on Articles Carried by Foreign**

**Resident Personnel in China** ..... (603)

(Approved by the State Council on January 3, 1999, and promulgated by the  
General Administration of Customs on March 10, 1999)

## 旅 游

### Tourism

**导游人员管理条例** ..... (606)

(1999年5月14日中华人民共和国国务院令第263号发布)

**Regulations on Administration of Tour Guides** ..... (607)

(Promulgated by Decree No. 263 of the State Council of the People's Republic of  
China on May 14, 1999)

## 四、经济法类

### IV. Economic Law

## 财 政

### Fiscal Affairs

**中华人民共和国会计法** ..... (616)

(1985年1月21日第六届全国人民代表大会常务委员会第九次会议通过  
根据1993年12月29日第八届全国人民代表大会常务委员会第五次  
会议《关于修改〈中华人民共和国会计法〉的决定》修正 1999年10月31

日第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议修订)

**Accounting Law of the People's Republic of China** ..... (617)

(Adopted at the Ninth Meeting of the Standing Committee of the Sixth National People's Congress on January 21, 1985, revised in accordance with the Decision on Revising the Accounting Law of the People's Republic of China adopted at the Fifth Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on December 29, 1993, revised and adopted at the 12th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on October 31, 1999, promulgated by Order No. 24 of the President of the People's Republic of China on October 31, 1999)

**全国人民代表大会常务委员会关于加强中央预算审查监督的决定** ..... (640)

(1999年12月25日第九届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过)

**Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Tightening Examination of and Supervision over Central Budgeting** ..... (641)

(Adopted at the 13th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 25, 1999)

## 税 务

### Taxation

**全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国个人所得税法》的决定** ..... (648)

(1999年8月30日第九届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议通过 1999年8月30日中华人民共和国主席令第22号公布)

**Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending the Individual Income Tax Law of the People's Republic of China** ..... (649)

(Adopted at the 11th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on August 30, 1999, promulgated by Order No. 22 of the President of the People's Republic of China on August 30, 1999)

**中华人民共和国个人所得税法** ..... (650)

(1980年9月10日第五届全国人民代表大会第三次会议通过 根据1993年10月31日第八届全国人民代表大会常务委员会第四次会议《关于修改〈中华人民共和国个人所得税法〉的决定》第一次修正 根据1999年8月30日第九届全国人民代表大会常务委员会第十一次会议《关于修改〈中华人民共和国个人所得税法〉的决定》第二次修正)

**Individual Income Tax Law of the People's Republic of China** ..... (651)

(Adopted at the Third Session of the Fifth National People's Congress on September 10, 1980, revised for the first time in accordance with the Decision on Amending the Individual Income Tax Law of the People's Republic of China adopted at the Fourth Meeting of the Standing Committee of the Eighth National



- People's Congress on October 31, 1993, and revised for the second time in accordance with the Decision on Amending the Individual Income Tax Law of the People's Republic of China adopted at the 11th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on August 30, 1999)
- 对储蓄存款利息所得征收个人所得税的实施办法** ..... (660)  
(1999年9月30日中华人民共和国国务院令 第272号发布)
- Measures for the Implementation of Levying Individual Income Tax on Savings Deposit Interest Income** ..... (661)  
(Promulgated by Decree No. 272 of the State Council of the People's Republic of China on September 30, 1999)
- 国务院关于扩大外商投资企业从事能源交通基础设施项目税收优惠规定适用范围的通知** ..... (664)  
(1999年7月2日)
- Circular of the State Council Concerning Enlarging the Scope of Application of the Provisions on Tax Preferences to Enterprises with Foreign Investment Engaging in Energy Resources and Communications Infrastructure Projects** ..... (665)  
(July 2, 1999)

## 金 融

### Financial Affairs

- 金融违法行为处罚办法** ..... (666)  
(1999年1月14日国务院第13次常务会议通过 1999年2月22日中华人民共和国国务院令 第260号发布)
- Measures for Punishment of Illegal Financial Acts** ..... (667)  
(Adopted at the 13th Executive Meeting of the State Council on January 14, 1999, promulgated by Decree No. 260 of the State Council of the People's Republic of China on February 22, 1999)
- 中华人民共和国国务院令 第268号** ..... (694)  
(1999年6月30日)
- Decree of the State Council of the People's Republic of China No. 268** ..... (695)  
(June 30, 1999)

## 交 通

### Communications

- 全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国公路法》的决定** ..... (696)  
(1999年10月31日第九届全国人民代表大会常务委员会第十二次会议通过 1999年10月31日中华人民共和国主席令 第25号公布)
- Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising the Highway Law of the People's Republic of China** ..... (697)  
(Adopted at the 12th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National